



(財)山梨県国際交流協会機関誌

# yamanashi

日本語 / English / Português Bi-monthly Newsletter

Vol. 11, No. 3

8月/9月号, August/September, agosto/setembro '06



多文化共生の現場から：「言葉は心を...」

文部科学省公認日本語教師

「Welcome to Yamanashi!」

県海外技術研修員、派遣職員、留学生等のご紹介

YIA 事業報告：「フェスタジュニナ」

“1,096 Days in Yamanashi” (Reflections on 3 years at the YIA...)

Yamanashi Life Guide: **Fire - Flowers**  
(Summer Fireworks in Yamanashi)

Culture Corner: “Keiro no Hi”

**Festa Junina em Yamanashi** (O arraial em Minami Alps)

Guia prático de Yamanashi: **Hanabi Taikai**  
(Festival de fogos de artifício)

Por dentro da cultura japonesa: “Obon” - Finados

6月18日南アルプス市で行った、「フェスタジュニナ」(6月の祭り)でケアドリャダンスを楽しく踊るブラジル国籍の子供たち。

Brazilian children take part in “quadrilha”, a typical Brazilian dance, as part of the *Festa Junina* held in Minami Alps on June 18th.

Crianças brasileiras dançando quadrilha na Festa Junina em Minami Alps. Uma celebração da cultura brasileira no Japão.

今年も県海外技術研修員（5名）、派遣職員（2名）、留学生（2名）、自治体協力交流研修員（1名）が中国、韓国、ブラジル、メキシコ、アメリカからやってきました。6月から来年の春まで、県国際交流センターに滞在しています。語学講座やささまざまなイベントを通して皆さんと会えることを楽しみにしています。

(1. 国籍 2. 研修(研究)内容 3. 主たる研修(研究)機関 4. 趣味等)

This year the International Association is happy to welcome 5 Technical Trainees, 2 Exchange Students, 2 Overseas Civil Servants and 1 Cooperative Exchange Trainee from China, Korea, Brazil, Mexico and America. They are here from June until Spring next year and are staying at the International Centre. We hope you will be able to meet the trainees through language courses and other events happening at the International Centre in the future. (1. Nationality 2. Field/Specialization 3. Workplace 4. Hobbies, interests)

## 県海外技術研修員

### Overseas Technical Trainees

山梨県の姉妹友好地域等から来日し、日本の技術や技能を習得するため県の機関や民間企業等で研修を受けている技術研修員。

Overseas technical trainees come from Yamanashi's Sister/Friendship-Territories and undertake traineeships at Prefectural Facilities and private businesses to acquire Japanese skills and expertise.



#### 羅 勤(ラ キン)

**Luo Qin**

1. 中国 (China)
2. 臨床看護技能 (Clinical nursing skills)
3. 社会保険山梨病院 (Yamanashi Hospital of Social Insurance)

4. 文学・音楽 (Literature, music)



#### 屠 丹(ト タン)

**Tu Dan**

1. 中国 (China)
2. 歯科治療・技工技術 (Dental treatment and technical skills)
3. 山梨県立中央病院・山梨県歯科技工士会 (Yamanashi Prefectural Central Hospital)

4. 卓球・映画・水泳 (Table tennis, films, swimming)



#### カロリーナ・ダントス・ノゲイラ

**Carolina Dantas Nogueira**

1. ブラジル (Brazil)
2. 宝石企業におけるマーケティングとその研磨・改良方法 (Marketing, polishing and refinement methods in the gem industry)

3. 山梨県立宝石美術専門学校 (Yamanashi Institute of Gemmology and Jewelry Arts)

4. 映画鑑賞・読書・スポーツ (Film appreciation, reading, sports)



#### 近藤 輝美 プリシラ

**Priscila Terumi Kondo**

1. ブラジル (Brazil)
2. リハビリテーション (Rehabilitation)
3. 治療法人財団 加納岩山梨温泉病院 (Yamanashi Onsen Hospital)

(Yamanashi Onsen Hospital)

4. サッカー・サーフィン (Football, surfing)



#### ブレトン 伊藤 ロドルフォ 大

**Breton Ito Rodolfo Dai**

1. メキシコ (Mexico)
2. コンピュータ利用技術 (Computer utilization skills)
3. 山梨県立産業技術短期

大学校 (Yamanashi Industrial Technology Junior College)

4. コンピュータ・バスケットボール (Computer, Basketball)

## 派遣職員

### Overseas Civil Servants

山梨県の姉妹都市である中清北道及び、友好都市である四川省と職員相互派遣を行っている職員。

Overseas civil servants participate in a mutual exchange program between Yamanashi and the Sister-State of Chung Cheong Buk-Do, Korea, and the Friendship-State of Sichuan Province, China.



#### 元 京子(ウォン キョンジャ)

**Won Kyung Ja**

1. 韓国 (Korea)
2. 日本の地方行政の研究 (Research on regional government in Japan)
3. 県庁国際課 (Yamanashi Prefectural Office International Division)
4. 映画鑑賞 (Film appreciation)



#### 代 振陽(ダイ シンヨウ)

**Dai Zhen Yang**

1. 中国 (China)
2. 日本の地方行政の研究 (Research on regional government in Japan)
3. 県庁国際課 (Yamanashi Prefectural Office International Division)
4. 漫画・サッカー (Manga, football)

## 県費留学生

### Exchange Students

山梨県の姉妹友好地域である韓国中清北道及び米国アイオワ州から受入れている留学生。 Foreign-exchange students come from Yamanashi's Sister/Friendship Territories of Chung Cheong Buk-Do, Korea, and Iowa State, America.



#### 金 相恩(キム サンウン)

**Kim Sang-Eun**

1. 韓国 (Korea)
2. 外来語のイメージ (Images of loan-words)
3. 山梨県立大学 (Yamanashi Prefectural University)

4. 絵を描くこと (Drawing)



#### ブライアン・アダム・フーヴァー

**Brian Adam Hoover**

1. アメリカ (America)
2. 日本映画 (Japanese Film)
3. 山梨県立大学 (Yamanashi Prefectural University)

4. 空手、映画の制作 (Karate, film-making)

## 自治体協力交流研修員

### Cooperative Exchange Trainee

山梨県の姉妹友好地域にある自治体から来日し、本県の技術や技能を習得するため県の機関で研修を受けている海外自治体職員。

The cooperative exchange trainee comes from a local government in one of Yamanashi's Sister/Friendship Territories in order to undertake a traineeship in a Prefectural Facility and acquire Japanese skills and expertise.



#### 于 秀(ウ シュウ)

**Yu Xiu**

1. 中国 (China)
2. 看護管理・病棟・手術室・外来 (Nursing [management/ward/operating theatre/outpatient clinic])

3. 山梨県立中央病院

Yamanashi Prefectural Hospital

4. 社交ダンス (Social dance)

# “1,096 Days in Yamanashi”

## (Reflections on 3 years at the YIA...)

To a three-year old child, three years represent a lifetime and during this time many life-altering developments take place. To a 26-year old adult such as myself, three years represent little more than one-ninth of my life to date, yet as I prepare (temporarily) to leave Japan and (more permanently) to end my tenure as Coordinator of International Relations at the Yamanashi International Association, I feel that my three years here have me given me a disproportionate amount of new experiences and memories.

Throughout my time here I have continually been surprised by the number of people and organisations working towards internationalisation or engaged in international exchange activities of some kind. That this many people are contributing their energies to this cause is itself a cause for respect. Through their efforts many Japanese people are given opportunities they would perhaps otherwise not have to interact with foreign residents living in their community, and many foreigners in Japan are given the opportunity to get that bit closer to, and gain a better understanding of, Japanese culture and society. Although the words ‘internationalisation’ and ‘international exchange’ are sometimes overused and sometimes misused, there are many people undertaking truly valuable work and I am grateful to have had the chance to witness this and take part during my time in Yamanashi.

However, I think it is true to say that the people directly engaged in international exchange activities are in the minority. The average person on the street, the person you stand behind in a queue at the bank or the person who serves you in the supermarket probably isn’t thinking about internationalisation.

But does this matter? For all the talk, or lack of it, or all the thought given, or not, to internationalisation it is what actually happens on the ground in everyday life that counts. In this respect, during three years I have had many opportunities to see a different kind of internationalisation. The people involved would never have thought to attach that label to what they were doing, and indeed the idea of doing something for the purpose of mixing Japanese and foreigners had never occurred to them. They just wanted to play football, play music, go the beach, etc, and had gathered together with similar minded people to enjoy their chosen activity. Not all the people were Japanese, but no-one gave this any thought. Aside from an extra mutual effort to overcome any communication difficulties, everyone was treated, and treated everyone else, as just another person. In the eyes of those present they were a group of people, not a group of Japanese and foreigners.

This kind of internationalisation, a subtle, natural occurrence, is taking place wherever people pay no heed to nationality and merely accept others as people and then get on with their lives, and occurs regardless of what label is applied to it.

In my experience of living in a different country ostensibly as a foreigner I am grateful to everyone, both at work and outside, who has simply accepted me as just another person and helped us to enjoy living and working together.

3歳の子どものとって3年間とはそのままこれまでの人生の全てであり、人間としての数々の大きな成長がある期間です。一方、私のような26歳の大人にとっての3年間は、一般的に言う今まで生きてきた人生の9分の1に過ぎません。しかし、山梨県国際交流協会国際交流員の任期を終え、間もなく日本を一時的に出国する私にとって、この3年間は新たな経験や思い出をそれ以上に得ることができたように感じています。

3年間、国際交流活動に携わり、国際化を目指している方々や団体の多さには常に驚かされてきました。これらの目標に向かって力を注いでいる方がこれほど多いのかと、とても尊敬させられました。この努力の結果として、日本人は同じコミュニティの在住外国人と触れあい普段行われない機会を提供され、外国人は、日本社会へより一歩近づき、理解を深める機会を提供されているのでしょう。「国際化」や「国際交流」という言葉を時として使い過ぎる場合や適切に使われていない場合もありますが、これに対して重要な意義を持つ仕事を担っている人はとても多く、山梨県に滞在した間このような状況を実際に見ることができ、また、参加する機会があったことにとっても感謝しています。

国際交流活動に直接携わっている方は現状として少数派だと思います。道行く人、銀行のATMで前に並ぶ人、スーパーの店員、たぶん国際化について考えていないのではないのでしょうか。けれど、それは重要なことでしょうか。国際化に関する話題が多いか少ないか、よく考えられるかあまり考えられないかではなく、日常生活の中で現実に行っていることこそが最も重要なのではないのでしょうか。この点について、この3年の間、違った種類の国際化を見る機会が多くありました。彼らは、国際交流のタイトルを付けることを考えたこともなく、まして日本人と外国人が交流するために何かしようと思ったことなどありませんでした。やりたかったのは、サッカーをすること、音楽を楽しむこと、ビーチに行くこと等であり、好きな活動を楽しむために同じ考えを持った人が集まっただけなのです。全員日本人であるか等を誰も気に留めていませんでした。コミュニケーションの問題を乗り越えるための相互努力を時々する以外は、ただ一人の人間として扱い、また、扱われているだけなのです。その場に居合わせた人々にあるのは、日本人と外国人の集まりという訳ではなく、同じ人間たちの集まりという意識でした。

とりわけ意識するのではない、自然な出来事であるこのような国際化は、それをどう呼ぶかに関らず、国籍を気にせず、人が他人を人間として受け入れ、そして普通の生活を送るところならばどこでも起こっていると思います。

外見ですぐ外国人とわかる私が日本という他国に住んだこの時間の中で、一人の人間として単純に受け入れて下さった皆様に心から感謝しています。



# 多文化共生の現場から

## 『言葉は心を...』

文部科学省公認日本語教師 飯室節子先生

「言葉は心を繋ぎます」文部科学省公認日本語教師として12年、甲府市内の小中学校で外国籍の子どもたちを見つめ続けてきた、飯室節子先生はしみじみとこう語ります。現在日本語指導センター校である大岡小学校に在籍、例年5～6校で30人近くの外国籍の子どもたちを教えています。子どもの年齢は同じでもこれまで育った国によって教育や経験は異なります。教えながら教えられる事がたくさんあると先生は語ります。

「日本語まだわからない、語もう忘れた」と言ったある生徒の言葉が身に染みます。母語でも日本語でも自分の気持ちをどう表現したらいいのかわからない子どもたち。「日本語学級はまるでお家に帰ったみたい気がする」と、日々の学校生活の中での飯室先生の存在はきっと大きな支えになっているに違いありません。

日本に来てから全く違うことを教わることも多い子どもたちは、時に学校生活の一つひとつにとまどうことも少なくありません。美術、体育や音楽だけは万国共通だと思っていたけれど、実は違っていた。「学校文化には、その国特有の文化がある」と先生は言います。一人あたり週に2時間～4時間の日本語指導、もう少しじっくり向き合える時間があればいいのにと日々思いながらも、限られた時間の中で一人ひとりの子どもの個性や背景をしっかりと見ようと常に考えます。

子どもたちの出身国は、ブラジル、ペルー、タイ、フィリピン、中国、韓国、インド、アメリカなどさまざま。絵を描きながら出身国を自慢しあう『にほんごでお国紹介カルタ』は、絵を描きながら出身国を自慢して楽しく日本語を学ぶ一つの方法です。意欲的に取り組める学習を使うことはとても大切、今まで育ってきた国で身につけたものをできるだけ生かせるように、母国を誇りに思い続けられるように、先生の心は常に子どもたちの心を見つめます。

山梨県では、外国籍の子どもが望んだ場合県内の公立、私立いずれの高校へも特別枠と入試科目の軽減による受験が可能。子どもたちの将来を考えながら、県教育委員会にある「帰国外国人児童生徒教

育研究会」において、先生は副会長として小・中・高の連携をとりながら10年以上支援し続けています。

文化庁公認国際交流コーディネータとしてボランティアでも国際交流活動を行っている飯室先生は、日本語教師として以外にもさまざまな国際交流事業に携わってきました。長年指導している羽黒小学校では、全校児童で行う「インターナショナルデー」が今でも続いています。児童だけでなく保護者も一緒に多文化を理解しようという一日、県内に住む外国籍の方をお招きして各学年理解度や興味にあわせて外国語で挨拶を学んだり、歌をうたったり、ゲームをしたり。日本の子どもたちにも、外国籍の子どもたちにも世界にはさまざまな国があってさまざまな文化がある、このことを身近に感じてもらえるように、世界のニュースが自分のことのように感じられるようにと、先生自身も保護者の一人としてみんなで始めたこの「インターナショナルデー」ももう10年を超えました。

1980年に2,000人不足だった県内の在住外国人登録者の数は、2004年の12月末で17,000人を超えました。県の人口の約88万人に対する割合は1.91%を超え、全国で11位。まさに多文化共生社会と言える今、幼いころからさまざまな文化や習慣に身近に触れる機会はとても重要です。

昨年は、北西中で「国際理解フォーラム」を開催しました。小学校で楽しく学んだ国際交流で触れてきた人々や文化を通して、今度は自分の生き方考える機会を作りたいから。この日は、地域に住む外国籍の皆さんに加え、元教員やその保護者のみなさんも先生です。自分の母親が今日はみんなの先生になる、子どもの目はこんな時も大きく輝きます。今年は3年生に向けてJICAのOBの方にお話をしてもらいます。義務教育最終年、国際協力の視点を養いながらこれから進むべき方向を見定めてほしい、そんな気持ちから先生はこの機会をつくりました。

飯室先生のように県内の日本語指導センター校に配属されている先生は県内に18人、限られた時間数の中できっとそれぞれの先生が飯室先生のような時間を過ごしていることでしょう。

日本にある、やさしくて美しい言葉「ありがとう」「一緒に」「心配ないですよ」「どうしたの」これらを伝え続けていきたいと先生は話してくれました。「目を輝かせる子どもたちのために、何でもしてあげたいと思ってしまいます。」と話す飯室先生の目もやさしく輝いていました。

## JICA通信



青年海外協力隊 岸本さん  
派遣期間：2005 - 2007  
職 種：幼稚園教諭  
派遣国：シリア・アラブ共和国

私がシリアに来てもう少しで1年がたとうとしています。

シリアは日本から飛行機で約15時間。日本との時差はサマータイムの今は6時間。人口、約1800万人、日本の半分くらいの面積の国です。国民のほとんどがイスラム教徒のこの国では生活に宗教が深く根付いています。1日の始まりはモスクから流れるアザーン（お祈りの時間を知らせる声）。1日に5回、あちこちにあるモスクからいっせいにアザーンが流れるので最初のころはあまりの声の大きさに「うるさい」と感じることもありましたが、今ではもう慣れ、気にならなくなりました。宗教を第一に考える生活、またシリア国家の社会的歴史がからんでくる文化の違いに驚くばかりです。



首都ダマスカスから北に350キロほどいったところに、私の任地、シリア第二の都市アレッポがあります。青年海外協力隊員としての活動の中で、日本の感覚では問題とすべきことはたくさんあるのですが、シリアの感覚で問題とすべきか、また文化・宗教・組織的な問題に関して、異文化の日本からきた私たちが口を出すのは難しく、どうしたらいいかわからず悩むときもたくさんありました。私たちにできることは何だろう・・・シリア幼児教育隊員7人で、

幼児教育の向上には何が問題で何が必要であるか話し合い、子ども主体の楽しい保育のために「知識と技術の向上」、衛生面も含めた「意識の改善」が必要であるという共通理解を得ることができ、活動を行っていきやすい分野であるという結論になりました。

具体的には講習会の定期的な開催を企画しました。講習会もまだ始まったばかりです。これを継続させていくこと、また今は隊員が中心ですが、近い将来、園長や現場の職員が中心となって講習会を開いていけるように、シリア人からシリア人へという流れで知識・技術移転ができるようにすることが今の課題です。

シリアは治安も良く、なんとといっても人が優しいです。ある時は道をきくと、作事中にもかかわらず一緒にバス停まで行ってくれ、バスの運転手さんの中には降りるところを説明してくれる人もいました。買い物に行った先でも私のアラビア語上達のために、野菜の名前を一つ一つ紙に書いてくれる八百屋さん。どんな味なの？と聞けば、食べてみる！とすぐ食べさせてくれるお菓子屋さん。とても親切で顔なじみにでもなれば買い物に行くのが楽しみになります。ずっと行かないでいると、何で来なかったんだ？具合でも悪かったのか？と言われたりすることも・・・。(笑)

シリアでの生活、私にとって初の外国での生活。大変なことはたくさんありますが、たくさんのかわいい子どもの笑顔と、園長をはじめとしてハムダニーエ幼稚園の先生たち、近所のお店のおじさん、大家さん、もちろん日本から応援してくる家族や友達・・・たくさんの方に支えられて活動できています。

今、毎日現場でやっていることが定着するよう、子どもにとっても先生たちにとっても幼稚園・保育園がもっと楽しい場所になるように、これからも活動を行っていきたいと思います。



お客様の“満足”が、  
アド井上の主力商品です。

アド井上はヴァンフォーレ甲府を応援します!

印刷全般 ホームページ作製 データ作製・管理  
その他、“困ったこと”のお手伝い

株式会社 アド井上

〒409-3845 山梨県中央市流通団地3-4-5  
TEL055-273-6141・FAX055-273-6144  
URL <http://www.mdf.co.jp/inoue>



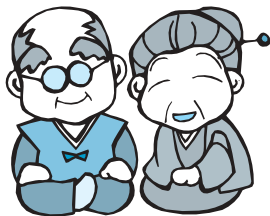
## Yamanashi Life Guide:

# Fire - Flowers

(Summer Fireworks in Yamanashi)

In English they're *fireworks*, in French *les feux d'artifice*, but in Japanese they may be at their most poetic: *hanabi* (fire-flowers). Whichever translation suits you the most this season is the best-time to enjoy fireworks in Japan. All across the country *hanabi-taikai* are a regular spectacle of the sweltry summer evenings, and in addition to the display in the sky the array of *kimono* and *yatai* on the ground is a further reason to venture out and enjoy the show.

1st	Yamanakako Hokosai (by Lake Yamanakako)
2nd	Saiko Ryugusai (by Lake Saiko)
3rd	Motosuko Shinkosai (by Lake Motosuko)
4th	Shojiko Ryokosai (by Lake Shojiko)
4th ~ 5th	Kawaguchiko Kojosai (by Lake Kawaguchiko)
5th	23rd Iwato no Yama Kagaribi Matsuri (near Otsuki station)
5th	Summer Festival in Wakakusa (Yu • Yu Fureai Koen, Minami Alps-shi)
7th	Shinmei no Hanabi Taikai (downriver from Sangun-bashi, Ichikawamisato-cho)
8th	Oshino Hakkaisai (Oshino Junior High School)
14th	Chuo-shi Toyotomi Shiruku no Sato Noryo no Yube 06 (Noson Hiroba, Toyotomi)
15th	Nanbu no Himatsuri (around Nanbu-bashi, Nanbu-cho)
15th	Mitsutoge Furusato Natsu Matsuri (Nishi-Katsura Junior High School)
16th	Kai Ichinomiya Daimojiyaki (Momo no Sato Sports Koen, Fuefuki-shi)
16th	Natsu no Takeda no Sato Matsuri (Kamanashigawa Kasen Koen, Ichinomiya)
19th	Kofu Daisuki Matsuri (Maizurujo Koen, Kofu)
19th ~ 21st	Fuefuki-shi Isawa Onsen Matsuri (Isawa Onsen)
26th (last for 2006!)	Marishitensai (next to Honda Primo Kyonan, Ichikawamisato-cho)



## Culture Corner: "Keiro no Hi"

## 敬老の日

'Respect for the Aged Day' is an annual public holiday which falls on the third monday of September, and is a day on which special attention is paid to elderly members of society and their needs, thanks given for the contributions they have made to the country and celebrations held in honour of their longevity. This day is different from others aimed at particular figures in society, namely Mothers Day and Fathers Day, in that it has not been imported from abroad but has wholly domestic roots.

In 1947, Masao Kadowaki, mayor of Nomadani Village (present-day Yachiyo-cho) in Taka-gun, Hyogo Prefecture, advocated an 'Old Folks Day' (*Toshiyori no Hi*) be held in mid-September during the agricultural off-season. With a theme of 'cherishing old people and using their knowledge and experience to further the village', the first 'Old Folks Day' was held on September 15th that year.

From 1950 this practice spread to the whole of Hyogo Prefecture, and in 1954 the day was enacted as a public holiday and began to be celebrated nationwide. However, the phrase 'Old Folks' carried different connotations in different regions and the name was changed to 'Old People's Day' (*Rojin no Hi*). This name was changed further in 1966 under the 'Public Holiday Law' when, alongside the enactment of 'Constitution Memorial Day' and 'Health and Sports Day', it became 'Respect for the Aged Day' (*Keiro no Hi*). Until 2002 the festival had always been held on September 15th, however in this year, as part of the government's 'Happy Monday-*seido*' policy, a number of national holidays became moveable-feasts, always occurring on a monday. 'Respect for the Aged Day' was designated as the third monday in September, and this year falls on the 18th.



「Apeos(アペオス)」とは、富士ゼロックスが提唱する新しいコンセプト。ドキュメント情報とデータ情報とをシームレスにつなげ、お客様のオフィス環境にあわせたソリューションを提供する「バーチャルな場(環境)」です。「Apeos(アペオス)」には、「超越した開かれたオフィスを実現する場」という意味が込められています。企業という枠組みから解放された、デバイスとソフトウェア、サービスがインターネット、インターネット上で並列に連携し、新たなビジネスプロセスやワークスタイル(価値)を提供する場(フィールド)を表したものです。



THE DOCUMENT COMPANY  
FUJI XEROX

## 「知的フィールド」

富士ゼロックス山梨株式会社

〒400-0043 山梨県甲府市国母1-3-7  
tel 055-233-3151 fax 055-233-3155  
www.fujixerox.co.jp/ynx

6月18日(日)の午後、南アルプス市の甲西農村環境改善センターにおいて、ブラジルの6月のお祭り「Festa Junina」を開催しました。



県内に住むブラジル人とその地域の皆さんとの交流を図るため南アルプス市/南アルプス市国際交流協会、ブラジル人学校ピタゴラス山梨校と共催して行ったこのイベントに、900人を超える人々が来場し、子どもたちによるクアドリリャダンスや、県内のカゴエイラグループによるデモンストレーションやワークショップなど、さまざまなプログラムを楽しみました。

雨があがった屋外では、ピタゴラス山梨校の父兄やボランティアなどによるブラジル料理や焼きそばの屋台が並び、チケット販売所の前には途切れることなく長い行列ができていました。ブラジルの皆さんにとっては、遠く離れた日本で迎える大切なお祭り、きっと故郷に思いを馳せたことでしょう。

県内の外国人登録者数は平成16年12月末現在で17,193人、うちブラジル国籍は5,299人と最も多く、全体の3割を超えます。このうちブラジル人学校がある南アルプス市に400人あまり、お隣の中央市には1,500人近くが住んでいます。

ブラジルで親しまれているフェスタジュニナとは、日本語で「6月のお祭り」。古代ヨーロッパにおいて収穫祭と夏至の行事だったこのお祭りは、ブラジルに伝わった後、カトリックの聖人たち、聖アントニオ、聖ジョン、聖ペドロの6月の誕生を祝う行事となりました。キリスト教から始まったお祭りですが、今やブラジルでは大人から子供まで誰にも親しまれるお祭りとなっています。

多文化が共生する街があたりまえになってきた今、地域住民として共に喜び、共に楽しむ機会がこれからももっともって増えていくことでしょう。

お互いがそれぞれの文化や習慣を受け止め、思いを分かち合いながら住める地域を共に目指していきたいですね。

家族団らんで楽しんでいる様子を見て、このお祭りがブラジルの皆さんにとっては日本の盆・正月もあたるような心よりどころであり、毎年楽しみにしている行事の一つであることがよくわかります。地域の皆さんももっとふれあい交流できたらすばらしいと思います。(南アルプス市国際交流協会 事務局長 中込龍人さん)

甲西農村環境改善センター  
で行われている日本語講座  
毎週土曜日 午前10時~12時  
南アルプス市国際交流協会  
Tel. 055-280-8345



県内大学生や留学生の皆さん、そしてJOCVAの皆さんや研修員の皆さん、その他全てのボランティアスタッフの皆さん、お疲れさまでした。(写真、全員じゃないですね、ごめんなさい!)

## クッキング@ホーム

このコーナーでは、毎回気軽に作れる海外のメニューのレシピを紹介します。

第2回目のクッキング@ホームです。今回は、韓国からの留学生の金相恩(キム サンウン)さんによる、大好きな韓国の家庭料理「コチュジャンブルコギ」です。



### 「コチュジャンブルコギ」材料

- A 豚肉……………1パック  
タマネギ……………1個  
ねぎ……………適宜  
にんじん……………1/2本  
B コチュジャン……………大さじ3  
しょうゆ……………大さじ3  
砂糖……………大さじ2  
みりん……………少々  
にんにくのみじん切り少量



### 作り方:

1. たまねぎは、厚めのくし切りに、ねぎはななめに、にんじんは薄切りにそれぞれ切る。
2. Bを全てあわせて混ぜる。
3. BにAをつけ、味をしみ込ませる(時間はお好みで)
4. サラダオイルを敷いたフライパンで3を炒めてできあがり!

レストランでは、これに梨やりんごなどの果物やシナモンやワインで風味付けをしているところが多いです。簡単につくれるので、私は母と一緒によく作りました。韓国ではとてもポピュラーで人気のある家庭料理です。コチュジャンの量でお好みの辛さに調節してくださいね!(金相恩)

夏の旅行はどこへ行こう…  
思いたったら是非日本旅行まで



**甲府支店** 担当: 植松  
〒400-0031 甲府市丸の内2-29-4  
明治安田生命甲府ビル1階  
TEL:055(235)5252 FAX:055(231)1533  
営業日・時間: 月~金10:00~18:00 土日祝休業



# 県内事業紹介!

## サッカー写真展!

2006年、ドイツ・ワールドカップの開催にちなんでサッカーとかかわりのあるJICAの協力の様子などを写真パネルなどで紹介します。  
 日 時：8月1日(火)～20日(日)9:00～21:00  
 場 所：県立国際交流センター ロビー (飯田2-2-3)  
 主 催：JICA 国際協力推進員 雨宮律子  
 (財)山梨県国際交流協会内  
 TEL 055-228-5419 FAX 055-228-5473 携帯 090-4024-1385

## 日本語教室!

「にらさきの風」日本語教室  
 日 時：毎週土曜日、日曜日17:20～20:50  
 場 所：韮崎市民会館 4F大会議室 3F和室  
 指導者：TRIERS 日本語の森 講師  
 連絡先：0551-22-1111 (韮崎市役所)  
 秋山満貴 0551-23-0580, 090-6138-7098  
 小原やすし (ポルトガル語可) 090-5807-6899

## 日本語教室!

日本語を学ぼう  
 主 催：子ども自然体験クラブ「エヴォルヴ」  
 日 時：小・中学生 毎週月曜日16:00～17:00  
 大人 毎週日曜日10:00～11:30  
 場 所：中央市田富町布施2051  
 費 用：無料 資料代等は別途徴収  
 連絡先：055-273-3285 (日本語)、090-2220-9655 (ポルトガル語)  
 協 力：中央市立各小中学校  
 後 援：中央市教育委員会

## YIN情報!

やまなし国際ネットワーク(YIN)の総会が、去る6月15日に県国際交流センターで開催されました。この日は、総会で昨年度の報告がなされたほか今年度事業や予算について審議されました。また総会後には県立大学 国際政策学部 コミュニケーション学科の吉田均助教授をコーディネーターに迎え、山梨県国際文化交流会、山梨YMCA、キープ協会の日頃の活動報告が行われました。吉田先生のアドバイスを受け、今後、多文化共生社会におけるNGOの役割はますます重要となるため、YIN参加団体がさらに協力していくことを確認しました。

やまなし国際ネットワーク(YIN)とは?  
 民間国際交流・協力団体33団体で構成され、団体相互の連携と協力関係を密にしながら、情報交換や協働事業を実施することを目的としています。

## 山梨にいながら通訳やガイドを専門的に学ぶ!

通訳ガイド研究会 (YIGS)  
 Yamanashi Interpreter and Guide Society  
 通訳やガイドの研究や技術を研究・練習し、実際に発表会などをしようという会員の集まりです。

条 件：一定以上の語学力(最低英検2級程度以上・できれば一定の英会話力があること、通訳・ガイドの勉強をしっかりと勉強・実践したいという強い意志があることなど)  
 活 動：1ヶ月に1度程度。武田神社や甲府城の解説発表会を行うほか、ウォーキングツアーも実施しています。また、特別研究として山梨県の観光と文化などに関する和文と英文のガイド資料を作成し、練習・実践を行っています。  
 年会費：3,000円 その他必要経費  
 連絡先：山梨通訳・ガイド研究会会長 興石誠(公認通訳ガイド)  
 E-mail:makoshi2@ybb.ne.jp  
 http://www2.bbweb-arena.com/makoshi3/

## ガレージスクール! 一放課後児童健全育成事業一

### 子どもレッツトライスクール 地域子ども教室 (子どもの居場所)

主 催：子ども自然体験クラブ「エヴォルヴ」  
 日 時：放課後～19:00(学校休業日8:30～19:00)  
 場 所：中央市布施2051  
 活 動：パソコン・英会話・フットサル・おもしろ科学実験 など  
 費 用：月4,000円～(夏休み・冬休み・春休みも有)  
 連絡先：055-273-3285 子ども自然体験クラブ事務局  
 garage0110@yahoo.co.jp  
 http://www.geocities.jp/garage0110/  
 協 力：中央市立各小中学校  
 後 援：中央市教育委員会、国土交通省甲府河川国道事務所、文部科学省地域子ども教室推進事業

長年にわたり心をこめて国際交流事業に取り組んでこられた、YIN会長 赤池英至さん(写真/現山梨県国際文化交流会名誉会長)が退任されました。長い間本当におつかれさまでした。  
 新たに、YIN会長として、興石眞幸さん(現山梨県国際文化交流会会長)が就任されました。皆さま、どうぞよろしくお願いたします。



## Thank YOU! 会員登録をありがとうございました!

### 個人会員(入会順・敬称略)

- 5月 北村絹枝 林郁子 丹澤博 佐藤光政 天野とき 上川成美 前田博子 曲淵由美子 前田博子 五味桜 成田想 市川友彦 近藤直也  
 6月 望月彦彦 志村英一 野沢領子 中村泰久 小池和美 遠山若枝 中込雅 池谷佐知子 川手ちなみ 大木志保 秋山和江 柳葉武文 清水路子 黒倉美穂 大柴節美 田中尚典 山本司 中島勇作 レイ智子 萱沼礼子 伏見健 石田総子 丸茂久恵 Rosemarie Bode

### 団体会員(入会順・敬称略)

- 5月 笛吹市 中央市 甲州市 都留市 増穂町国際交流協会 キープ協会 山梨県日中平和友好会 天理教山梨教区 山梨県看護協会 山梨学院大学 山梨県林業団体協議会  
 6月 山梨県市町村教育委員会連合会 国際ソロプチミスト山梨 山梨YMCA 市川三郷町 鯉沢町 富士河口湖町 昭和田 南部町 身延町 西桂町 早川町 増穂町 芦川村 忍野村 小菅村 丹波山村 道志村 鳴沢村 山中湖村

## 国際交流センターをご利用ください!

国際交流センター会議室の貸し出しを行っています。

### 会議室使用料

	午前	午後	夜	全日	超過料金
	9:00am～12:00pm	1:00pm～5:00pm	6:00pm～9:00pm	9:00am～9:00pm	1時間
大会議室 (収容70名)	2,200円	3,310円	3,310円	8,830円	730円
小会議室 (収容15名)	720円	1,100円	1,100円	2,910円	240円

# Event Calendar

## 8月

### 国際サロン「インターナショナルフレンドシップデイ」

色々な世界に足跡を残してみませんか  
と き 8月20日(土)午後1時半~3時半  
(申し込み必要)  
参加費 500円(小学生以下無料)  
ところ 県立国際交流センター

### 日本語指導者研修講座 第3回

と き 8月5日(土)午後1時半~4時  
参加費 全5回で3,000円  
ところ 県立国際交流センター

## 9月

### 「外国人のための防災訓練」

災害発生時に備え、甲府中央消防署の協力により、震度体験や消火訓練、また、人形を使った応急救護訓練などを行います。  
と き 9月9日(土)午前10時~  
対象 県内在住外国人  
ところ 県立国際交流センター

### 外国文化講座「語学&シャンソン」

恒例のAmerican Culture、フランス語、ドイツ語、中国語、ポルトガル語、イタリア語、やさしい日常英会話、やさしい韓国語に加え、この秋 New Zealand Cultureやシャンソン教室が登場！今年も人気講座がいっぱいです。お早めにお申し込みください。  
と き 9月~2月  
参加費 各講座により  
(詳細はチラシ、HPをご確認ください)  
定員 各15名(シャンソンは30名)  
ところ 県立国際交流センター

### 国際講演会「これからの国際交流」

学習院長、元国連大使  
羽多野敬雄(はたのよしお)氏  
と き 9月23日(土)午後2時~3時半  
ところ 県立国際交流センター  
定員 80人

### 外国人なんでも相談！

と き 毎週水曜日 午後6時30分~9時  
相談員 林ジョニーさん  
言語 インドネシア語、ポルトガル語、スペイン語、英語、日本語  
ところ 県立国際交流センター  
毎月第一水曜日は、林相談員のほか、弁護士をはじめとする専門家が相談に応じます。

### 日本語講座

と き 毎週金曜日 午後7時~9時  
対象 県内在住で日本語を勉強したい人  
参加費 無料  
ところ 県立国際交流センター

### 山梨県国際交流協会への

お問合せ、お申込みは Enquiries to:  
Yamanashi International Association  
Tel.055-228-5419 Fax.055-228-5473  
〒400-0035 甲府市飯田2-2-3  
Iida 2-2-3, Kofu, Yamanashi 400-0035

## Agosto

### Salão Internacional 'Dia Internacional da Amizade'

Venham participar desta viagem por diversos países e conhecer aspectos e culturas diversas.

Quando: Domingo, dia 20 de agosto, das 13h30 às 15h30.

Onde: Yamanashi International Center.

Quanto: 500 ienes.

Público alvo: crianças e adultos.

## Setembro

### Treinamento e prevenção para catástrofes naturais.

Simulador de terremoto e orientação para prevenção em casos de incêndio.

Quando: Sábado, 9 de setembro, às 10h.

Onde: Yamanashi International Center.

Público alvo: todos os estrangeiros residentes em Yamanashi.

### Consultations for foreigners

A consultation service is available for foreigners every Wednesday, from 6:30 to 9 pm, at the International Centre.

Consultant: Johnny Hayashi

Languages: Indonesian, Portuguese, Spanish, English, Japanese.

\* Every first Wed. of each month, lawyer and Prof. Onodera Shinobu from Yamanashi Gakuin Univ. will join the regular consultation service.

### Japanese Classes

When: Every Friday; 19:00 - 21:00

Where: Yamanashi International Centre

Class Fee: Free!

Who For: Foreign residents wishing to learn Japanese

## August

### International Salon 'International Friendship Day'

When: Saturday, August 20th; 13:30 - 15:30

Where: Yamanashi International Centre

Entrance: 500 yen (Elementary and under free)

## September

### Emergency Training Day for Foreigners

With the help of the Kofu Central Fire Station we will learn what to do in the event of a range of emergency situations.

When: Saturday, September 9th; 10:00 -

Where: Yamanashi International Centre

Who For: Foreign residents

### Foreign Language and Culture Classes

In addition to American Culture, French, German, Chinese, Portuguese, Italian, English Conversation and Korean, this autumn we also offer Chanson and New Zealand Culture classes! Sign up soon!

When: September ~ February

Where: Yamanashi International Centre

Class Fees: (vary with class - please see posters or the Centre's Homepage)

Limit: 15 students per class (30 students for Chanson)

### 編集後記

緑がきれいな季節ですね。夏休みの日を大自然の中で過ごすというのはいかがですか。八ヶ岳山麓や富士山麓をはじめとして、山梨には素敵な場所がたくさんあります。滝の近くでマイナスイオンを浴びたり、鳥の声に耳を傾けたり。そして、ここ山梨は星もとてもきれいに見えるところ。8月半ばには年間3大流星群の一つ、ペルセウス流星群もあります。夏の思い出に満天の星が見られるといいですね。ベン、3年間お疲れさまでした。たまには日本の故郷山梨に帰って来てね!  
-さかがみ-

As Shakespeare wrote, "All the world's a stage and all the men and women merely players...they have their entrances and their exits." Having come here in summer 2003 it is now time to take my leave, and myself, back to England for a while. While I am looking forward immensely to the day when I come back to Japan for now let me say thank you, and all the best.

-Ben-

Em junho, tive a oportunidade de conhecer a família do primo da minha avó em Kyushu, e vi que parte dos meus valores japoneses além da formação do meu caráter têm lá as suas raízes. Espero que as crianças que vivem no Japão também assimilem o melhor da cultura brasileira e japonesa atuando como uma ponte de ligação entre estes dois países.

-Érica-



Published by Yamanashi International Association

(財) 山梨県国際交流協会

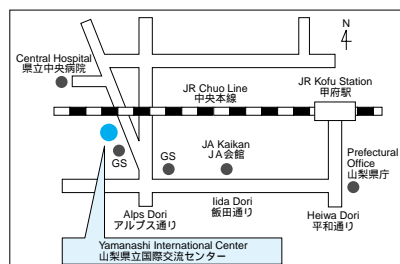
edited by Keiko Sakagami, Ben Morris and Erica Tanaka

〒400-0035 甲府市飯田2-2-3

2-2-3 Iida, Kofu-shi, Yamanashi-ken, Japan 400-0035

TEL 055-228-5419 / FAX 055-228-5473

http://www.yia.or.jp/index.html e-mail: webmaster@yia.or.jp



The International Centre is open daily from 9:00am to 9:00pm except on Mondays and on the day following a national holiday.